

中华经典藏书

古文观止

下

钟基 李先银 王身钢 译注

中华书局



· 华
经
典
藏
书

钟基 李先银 王身钢 译注

古文观止

下

中华书局

卷七

李密

李密（224—287），字令伯，一名虔，犍为武阳（今四川彭山）人。曾任蜀国尚书郎。晋灭蜀后，晋武帝召他任职，他以祖母年老多病，无人奉养为由推辞，直到祖母去世后，才出任尚书郎、汉中太守等职。最后被谗罢官，死于家中。

陈情表

这篇文章是李密写给晋武帝推辞官职的奏章。由陈述孤苦的身世入手，描述自己在奉亲和应诏之间的尴尬处境，从而申明无法应诏的原因。全文骈散相间，感情浓郁深厚，文笔简洁流畅，被赞为“沛然从肺腑中流出，殊不见斧凿痕”。

臣密言：臣以险衅^①，夙遭闵凶。生孩六月，慈父见背；行年四岁，舅夺母志^②。祖母刘，愍臣孤弱，躬亲抚养。臣少多疾病，九岁不行，零丁孤苦，至于成立。既无叔伯，终鲜兄弟，门衰祚薄，晚有儿息^③。外无期功强近之亲^④，内无应门五尺之童^⑤，茕茕孑立^⑥，形影相吊。而刘夙婴疾病^⑦，常在床蓐，臣侍汤药，未尝废离。

【注释】

①险衅（xìn）：厄运。

②舅夺母志：舅父逼迫母亲放弃守寡的志愿而改嫁。

③息：儿子，子女。

④期(jī)：是“期服”的简称，指服丧一年。期，周年。功：丧服有大功、小功，为不同亲疏的死者穿不同丧服，服丧时间也分为九个月、五个月或三个月不等。

⑤童：僮仆。

⑥茕茕(qióng)：孤独无援的样子。孑(jié)立：单独而立。

⑦婴：纠缠。

【译文】

臣李密呈言：臣由于命运多舛，从小遭遇不幸。生下来才六个月，慈父就去世了；长到四岁，舅父又逼迫母亲改变守节心愿而改嫁。祖母刘氏，怜悯臣孤苦弱小，就亲自抚养。臣从小经常生病，到九岁还不能行走，始终孤独无依，直到长大成人。家族内既没有叔伯，也缺少兄弟，门庭衰落，福分浅薄，很晚才有儿子。外面没有关系密切的亲戚，家里没有照应门户的僮仆，臣平时十分孤单，只有自己的影子做伴。而祖母刘氏很早就疾病缠身，时常卧床不起；臣侍奉她服用汤药，从来没有离开过。

逮奉圣朝，沐浴清化。前太守臣逵^①，察臣孝廉^②，后刺史臣荣^③，举臣秀才^④。臣以供养无主，辞不赴命。诏书特下，拜臣郎中^⑤，寻蒙国恩，除臣洗马^⑥。猥以微贱，当侍东宫，非臣陨首所能上报。臣具以表闻，辞不就职。诏书切峻，责臣逋

慢^⑦，郡县逼迫，催臣上道，州司临门，急于星火。臣欲奉诏奔驰，则以刘病日笃，欲苟顺私情，则告诉不许。臣之进退，实为狼狈。

【注释】

①太守：郡的长官。

②孝廉：汉武帝时所设察举科目，由地方向中央推举孝顺、廉洁的人才。

③刺史：州长官。

④秀才：优秀人才，当时选拔人才的一个科目。

⑤郎中：尚书曹司官员。

⑥除：授职拜官。洗(xiǎn)马：太子属官。

⑦逋(bū)慢：逃避、怠慢。

【译文】

到了当今圣明的朝代，臣身受清明政治的教化。先前是太守逵，推举臣为孝廉；后来刺史荣，荐举臣为秀才。臣因为祖母没有人供养，辞谢没有遵命。陛下特地下达诏书，任命臣为郎中，不久又蒙受国家恩典，任命臣为太子洗马。以臣这样卑微低贱之人去东宫侍奉太子，这实在不是臣抛头捐躯所能报答的。臣曾将这些情况全部上表陈述，辞谢不去就职。如今诏书又下，急切严厉，责备臣回避怠慢；郡、县官府催促逼迫，令臣即刻上路；州官登门督促，比星火还急迫。臣想接受诏命马上赶路就职，但祖母刘氏的病情却一天比一天加重；想姑且迁就私情，但虽经上诉苦衷，未蒙准许。臣的处境进退两难，实在狼狈不堪。

伏惟圣朝以孝治天下^①，凡在故老，犹蒙矜育，况臣孤苦，特为尤甚。且臣少事伪朝^②，历职郎署，本图宦达，不矜名节。今臣亡国贱俘，至微至陋，过蒙拔擢，宠命优渥^③，岂敢盘桓^④，有所希冀？但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相为命，是以区区不能废远^⑤。臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六，是臣尽节于陛下之日长，报刘之日短也。乌鸟私情^⑥，愿乞终养。

【注释】

- ①伏惟：旧时奏表中臣对君的敬称。
②伪朝：指三国时的蜀国，李密曾任蜀国郎官。
③优渥（wò）：指待遇优厚。
④盘桓（huán）：徘徊。
⑤区区：形容感情真切的谦辞。
⑥乌鸟私情：传说乌鸦能反哺，幼鸟长大后会同哺养老鸟。

【译文】

臣想到圣明的朝代以孝道治理天下，凡属故旧老人，尚且受到怜恤赡养，何况臣的孤苦情况更为严重。而且臣年轻时曾在伪朝蜀汉任职，做过郎官，原来就希望仕途显达，并不顾惜名誉节操。现在臣是亡国之俘，极为卑微鄙陋，蒙受超常的提拔，恩宠十分优厚，怎敢徘徊观望，而有非分之想？只因祖母刘氏已如同迫近西山的残阳，气息微弱，生命垂危，朝不保夕。臣过去如果没有祖母的抚育，就

不能长大活到今天；祖母现在如果没有臣的侍奉，就不能度过余年。臣与祖母二人，此时更是相依为命，正是出于这种内心的私情考虑不愿放弃对祖母的侍养而远出做官。臣密今年四十四岁，祖母刘氏九十六岁，这样看来，臣今后为陛下效劳尽节的日子还长，而报答赡养刘氏的日子却已经很短了。臣怀着乌鸦反哺的私情，乞求能为祖母养老送终。

臣之辛苦，非独蜀之人士及二州牧伯所见明知^①，皇天后土，实所共鉴。愿陛下矜愍愚诚，听臣微志。庶刘侥幸，卒保余年，臣生当陨首，死当结草^②。臣不胜犬马怖惧之情，谨拜表以闻。

【注释】

①二州牧伯：梁州、益州的行政长官。牧伯，州郡行政长官。

②结草：报恩。根据《左传·宣公十五年》的记载，春秋时的晋国大夫魏颗并未遵从父亲的遗命将其宠妾殉葬，而是让她改了嫁。后来他与秦将杜回交战，只见一个老人结草绊倒杜回，于是将杜回拿下。夜间做梦，梦见老人自称宠妾之父，特来报恩。

【译文】

臣的艰难处境，不但蜀地人士和梁州、益州长官目睹心知，就是天地神明，也都看见了。愿陛下怜悯臣的愚拙和至诚，准许臣卑微的请求。祖母刘氏最终能侥幸地安度余年，臣生时献身，死后变鬼，也应当结草以报答陛下的

恩遇。臣怀着犬马一样不胜惶恐的心情，谨上表禀报。

王羲之

王羲之（321—379），字逸少，琅琊（今山东临沂）人。家居会稽山阴（今浙江绍兴），是东晋大世家琅琊王氏家族的子弟。曾任江州刺史、会稽内史、右军将军，世称“王右军”。晚年称病辞官，放情山水。他是东晋出色的文学家，也是中国古代著名的书法家，所书《兰亭集序》，笔势如游龙惊凤，被誉为“天下第一行书”。

兰亭集序

这篇序文记述了东晋文坛的兰亭雅集。文章超越了汉、魏文人单纯哀叹人生短暂的旧套，表现了一种在有限的人生中体味宇宙的旷达，和在无限的宇宙中反观人生的悲凉所交织起来的复杂情绪，而这种情绪才使得它“苍凉感叹之中自有无穷逸趣”。全文集记事、写景、抒情、议论于一体，文笔清新自然，感情真挚隽永。

永和九年^①，岁在癸丑。暮春之初，会于会稽山阴之兰亭^②，修禊事也^③。群贤毕至，少长咸集。此地有崇山峻岭，茂林修竹，又有清流激湍，映带左右，引以为流觞曲水^④，列坐其次^⑤，虽无丝竹管弦之盛，一觴一咏，亦足以畅叙幽情。是日也，天朗气清，惠风和畅。仰观宇宙之大，俯察品类之盛^⑥，所以游目骋怀，足以极视听之娱，信可乐也。

【注释】

- ①永和九年：即 353 年。永和，东晋穆帝年号。
- ②兰亭：在今浙江绍兴西南。会稽郡和山阴县的治所都在今绍兴。
- ③修禊（xì）：古代人于阴历三月上巳日在水边熏香沐浴以祛除不祥的一种仪式。曹魏以后，这一天定为阴历三月三日。
- ④流觞（shāng）：放在水上的酒杯。人们列坐曲水之旁，让酒杯随水漂流，漂到谁的面前，谁就取杯而饮。
- ⑤次：次序。
- ⑥品类：万物。

【译文】

永和九年，正值癸丑。暮春三月初，我们会集在会稽郡山阴县的兰亭，举行修禊活动。众多名流贤士都到齐了，老少济济一堂。这地方山岭高峻，林木繁茂，翠竹挺拔，又有清澈湍急的溪水，如同青罗带一般掩映着两旁的景物，引溪水作为漂流酒杯的曲折水道，大家依次坐在水侧，即使没有琴、瑟、箫、笛等管弦合奏的盛况，只是一杯酒一首诗，也足以令人畅叙内心情怀。这一天，天气晴朗，空气清新，和风习习，温馨舒畅。抬头观览宇宙的浩大，俯身考察众多物类的兴盛繁茂，借以纵目游赏，舒展胸襟，足可以尽情享受耳目视听的欢娱，实在是快乐。

夫人之相与^①，俯仰一世，或取诸怀抱，晤言一室之内；或因寄所托，放浪形骸之外^②。虽取舍

万殊，静躁不同，当其欣于所遇，暂得于己，快然自足，曾不知老之将至。及其所之既倦，情随事迁，感慨系之矣！向之所欣，俯仰之间，已为陈迹，犹不能不以之兴怀，况修短随化^③，终期于尽！古人云：“死生亦大矣^④。”岂不痛哉！

【注释】

①夫：句首助词，表示要发表评议。相与：结交，交好。

②放浪：放浪不羁。形骸：身体。

③修短：人的生命长短。随化：由天地造化决定。化，造化，自然。

④死生亦大矣。语出《庄子·齐物论》：“死生亦大矣。”

每览昔人兴感之由，若合一契^①，未尝不临文嗟悼，不能喻之于怀。固知一死生为虚诞^②，齐彭殤为妄作^③，后之视今，亦犹今之视昔，悲夫！故列叙时人，录其所述。虽世殊事异，所以兴怀，其致一也。后之览者，亦将有感于斯文。

【注释】

①契：古代的合同文书，左右两份，中间切断，双方各执一份，以作凭信。后来用来比喻符合、契合的意思。

②一死生：把生和死同样看待。一，认为一样，同样看待。

③彭：彭祖，传说中的长寿之人。殤：夭折。

【译文】

每次看到前人所发感慨的缘由，像一张符契那样相合，没有不对着前人的文章感叹悲伤，可是心里却不明白为什么会这样。本来就知道把死和生混为一谈是虚幻荒诞的，把长寿与夭亡等量齐观是荒谬虚妄的，后人看待今人，也就像今人看待前人，这是多么可悲啊！所以要一一列出到会者的姓名，抄录他们所作的诗篇。尽管时代有别，世事变化，但触发人们情怀的动因，其情景是相同的。后代的读者，也将会对这些诗篇有所感慨。

陶渊明

陶渊明（365—427），字元亮，一名潜，世称“靖节先

生”，浔阳柴桑（今江西九江）人。曾任江州祭酒、镇军参军、建威参军，四十一岁时任彭泽令，当了八十多天，因不愿意“为五斗米折腰”，弃职归隐，躬耕田园。他是中国古代最著名的田园隐逸诗人。有《陶渊明集》传世。萧统曾评价陶诗：“语时事则指而可想，论怀抱则旷而且真。”而其文则“文章不群，词采精拔”。

归去来辞

本文是陶渊明记述辞官归田的抒怀之赋，集中抒写了自己对隐居生活的热切向往之情。诗人将为官的经历总结为“心为形役”，而隐居田园则充满归家的喜悦和满足、拄杖观景的悠闲、回归自然的乐趣、乐天知命的适意，点出“今是而昨非”的人生感悟。全文一气贯注，纯真自然，音节和谐，意味醇厚，被欧阳修推崇为“晋无文章，惟陶渊明《归去来兮辞》而已”。

归去来兮^①！田园将芜，胡不归！既自以心为形役，奚惆怅而独悲！悟已往之不谏，知来者之可追，实迷途其未远，觉今是而昨非。舟遥遥以轻飏^②，风飘飘而吹衣。问征夫以前路，恨晨光之熹微。乃瞻衡宇^③，载欣载奔。僮仆欢迎，稚子候门。三径就荒^④，松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽^⑤。引壶觞以自酌^⑥，眄庭柯以怡颜^⑦。倚南窗以寄傲，审容膝之易安。园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩，时矫首而遐观。云无心以出岫^⑧，鸟倦

飞而知还。景翳翳以将入^⑨，抚孤松而盘桓。

【注释】

①归去来：归去。来，语气词。

②颺(yáng)：船缓缓前进。

③衡宇：以横木为门的房子，形容住处简陋。

④三径：据《文选》李善注所引《三辅决录》说，汉代蒋诩归隐后，只在房前开出三条小路，与两个隐士往来。此处指陶渊明的旧居。

⑤樽：酒器。

⑥觞(shāng)：酒杯。

⑦眄(miǎn)：斜着眼看。这里形容悠闲地看着。

⑧岫(xiù)：山峰。

⑨翳翳(yì)：昏暗不明的样子。

【译文】

回去吧！田园快要荒芜了，为什么还不回去！已经自己让心灵受形体的奴役，为什么还要内心失望独自伤悲！我明白了过去的不可追回，知道了未来还可以补救，其实走入迷途还不算远，我觉得现在正确而以往错误。船儿在水中轻轻地摇荡着前进，风儿微微地吹动着我的上衣。向行人打听前面的路程，遗憾晨光还是这样微弱依稀。一看到家门，就一边怀着满腔的欢欣一边奔跑。僮仆出来笑脸迎接，年幼的孩子等候在家门口。旧居接近荒废，我心爱的松树菊花还生长着。拉着幼子的手走进家里，已有备好的美酒盛满酒樽。举起酒壶和酒杯自酌自饮，悠闲地看着

庭园的树枝露出了微笑。倚靠着南窗寄托自己傲然自得的情怀，确实感到这小小的容膝之地就可以使人安乐逍遥。每天在庭园内散步自然养成乐趣，虽然安了家门却常常关着。拄着拐杖走走停停，有时抬头望远。白云无心地飘出山谷，鸟儿飞倦了也知道归来。夕阳暗淡将坠入大地，我仍抚着孤松徘徊流连。

归去来兮！请息交以绝游。世与我而相遗^①，复驾言兮焉求^②？悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴^③。或命巾车^④，或棹孤舟。既窈窕以寻壑^⑤，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。羡万物之得时，感吾生之行休。

【注释】

①遗：或写作“违”。

②驾言：驾车。言，语助词。《诗经·邶风·泉水》有“驾言出游”。

③畴：田亩。

④巾车：有帷幕的车。

⑤窈窕（yǎotiǎo）：山水幽深弯曲的样子。

【译文】

回去吧！愿意断绝与世俗的交游。既然这混浊的社会和我的本性不能相容，我再驾车出来又有什么可以追求？我喜欢的是亲戚间知心的交谈，或者是弹琴读书来

化解忧愁。农人告诉我春天来了，将要到那西边耕种田畴。有时我乘上巾车，有时我乘着一叶小舟。有时沿着幽深曲折的溪水探寻山谷，有时也经过高低不平的山丘。树木生机勃勃非常茂盛，泉水细细地开始淌流。我羡慕自然界的万物得到了大好时光，感慨自己的生命将要走到尽头。

已矣乎^①！寓形宇内复几时，曷不委心任去留？胡为遑遑欲何之？富贵非吾愿，帝乡不可期^②。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔^③。登东皋以舒啸^④，临清流而赋诗。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑！

【注释】

①已矣乎：算了吧。

②帝乡：仙境。

③耘耔（zǐ）：锄草培土。

④皋：水边高地。

【译文】

算了吧！寄身天地之间还会有多少日子，为什么不听任自己的心愿以决定去留？为什么整天匆匆忙忙还想到哪里去？荣华富贵不是我的愿望，飘渺仙境又不可预期。趁着这大好的时光独自走了吧，或者就像古代的隐士那样把手杖插在地上锄草、育苗。登上东面的高冈放声长啸，来到清澈的溪流尽情赋诗。姑且顺应自然的变化走到尽头，高高兴兴地接受天命还有什么可以疑虑！

桃花源记

本文是《桃花源诗》前的小序，约作于永初二年（421）。作者用小说的笔法，以一位捕鱼人的经历为线索展开全篇，描绘了一个风景如画、与世隔绝的小山村。那里没有战乱，民风淳朴，人们自耕自足、怡然自乐，堪称人间乐土，表现了作者对现实的不满和对理想社会、和平生活的向往。全文笔墨冲淡简净，语言精美，境界新奇。

晋太元中^①，武陵人捕鱼为业^②。缘溪行，忘路之远近。忽逢桃花林，夹岸数百步，中无杂树，芳草鲜美，落英缤纷。渔人甚异之，复前行，欲穷其林。

【注释】

①太元：东晋孝武帝司马曜的年号。

②武陵：郡治在今湖南常德。

【译文】

晋朝太元年间，有个武陵人以打鱼为生。他沿着一条小溪往前行，忘记走了多远。忽然遇见一片桃树林，在小溪的两岸绵延几百步，其中没有一棵其他的树，散发着清香的绿草新鲜又漂亮，鲜艳的桃花纷纷飘落在草地上。这美丽的景致使渔人很惊奇，他又往前走，想要寻到桃林的尽头。

林尽水源，便得一山。山有小口，仿佛若有

光。便舍船，从口入。初极狭，才通人。复行数十步，豁然开朗。土地平旷，屋舍俨然^①，有良田、美池、桑竹之属，阡陌交通，鸡犬相闻。其中往来种作，男女衣着，悉如外人。黄发垂髫^②，并怡然自乐。见渔人，乃大惊，问所从来，具答之。便要还家^③，设酒杀鸡作食。村中闻有此人，咸来问讯^④。自云先世避秦时乱，率妻子邑人来此绝境，不复出焉，遂与外人间隔。问今是何世^⑤，乃不知有汉，无论魏、晋。此人一一为具言所闻，皆叹惋。余人各复延至其家，皆出酒食。停数日，辞去。此中人语云：“不足为外人道也。”

【注释】

①俨然：整齐的样子。

②黄发：指头发变白、变黄的老人。垂髫（tiáo）：指头发垂着的儿童。古代幼儿垂发，稍长总角。

③要（yāo）：邀请，约请。

④咸：都，皆。

⑤何世：什么时代。世，时代，朝代。

【译文】

桃林的尽头是溪水的发源地，在那里发现一座山。山上有一个小洞口，洞里好像有些光亮。渔人就舍弃自己的船从洞口进去。开始的一段非常狭窄，刚能通过一个人。又走了几十步，觉得忽然明亮开阔了。只见土地平坦宽广，房屋整整齐齐，有肥沃的田野、幽美的池塘和桑树、竹林